DOI: 10.31249/rsm/2024.01.16

М.Б. Раренко

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА МЕТАТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ: РОССИЙСКИЙ И ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Аннотация. *В статье рассматривается актуальная на сегодняшний день для многих научных изданий на русском языке проблема перевода метатекста на английский. К метатексту относятся название научной статьи, ФИО автора, его аффилиация и другая информация об авторе (ученая степень, звание, занимаемая должность), аннотация к статье, ключевые слова, сноски, список литературы, ссылка на статью в случае ее цитирования, а также благодарности и приложения. Наибольшую проблему для перевода представляют аннотация к статье и ключевые слова. Перевод метатекстов должен учитывать целевую аудиторию и быть ориентирован на нее, поэтому при переводе аннотации особое внимание должно уделяться принятым в принимающей культуре речевым нормам (так называемым «первичным речевым жанрам» (по М.М. Бахтину)). Цель статьи – исследовать стратегии перевода метатекстов в современных российских научных журналах и пригласить научное сообщество к дискуссии на заявленную тему.*

Ключевые слова: *перевод; метатекст; стратегия перевода; аннотация; научный текст; IMRAD; адаптация.*

Раренко Мария Борисовна – кандидат филологических наук,
ведущий научный сотрудник отдела языкознания,
Институт научной информации по общественным наукам
Российской академии наук. Россия, Москва.
E-mail: rarenco@rambler.ru

Rarenko M.B. On translation strategy of metatexts into English in the scientific journals: Russian and foreign experience

Abstract. *The article deals with the problem of translating metatext into English, which is currently relevant for many scientific publications in Russian. The metatext includes the title of the scientific article, the full name of the author, their affiliation and other information about the author (academic degree, title, position), abstract to the article, keywords, footnotes, references, a link to the article if it is cited, as well as acknow-*

edgements and appendices. The greatest problem for translation is the abstract to the article and keywords. The translation of metatexts should take into account the target audience and be focused on it, therefore, when translating the abstract, special attention should be paid to the speech norms accepted in the host culture (the so-called «primary speech genres» (as defined by M.M. Bakhtin)).

The purpose of the article is to explore the strategies for translating metatexts in modern Russian scientific journals and encourage the scientific community to discuss the issue.

Keywords: *translation; metatext; translation strategy; annotation; scientific text; IMRAD; adaptation.*

Rarenko Maria Borisovna – PhD in Philology, Leading Researcher of Linguistics Department of Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences.
Russia, Moscow.
E-mail: rarenco@rambler.ru

Введение

Сегодня проблема перевода метатекста по-прежнему стоит остро в связи с тем, что, желая заинтересовать потенциальных зарубежных читателей, большинство русскоязычных научных журналов разной направленности – от вопросов физики до философии – активно практикуют перевод на английский язык названий статей, аннотаций и ключевых слов к публикуемым статьям. Решение, безусловно, правильное, поскольку, несмотря на довольно большой по-прежнему интерес к России и русскому языку, немногие иностранные ученые владеют русским языком в достаточной мере для чтения научных статей. Наличие аннотаций на английском языке позволяет авторам русскоязычных публикаций познакомить ученых в других странах с проблематикой исследований российских ученых, поскольку на сегодняшний день именно английский язык признается языком научного общения [Рю 2017; Трошина 2022; Хачко, Дивильковская, Руднева 2017]. В то же самое время следует признать, что перевод метатекстов с русского языка на английский представляет серьезную проблему для российских ученых [Базанова 2016].

Поводом для написания статьи стал личный опыт автора настоящей статьи, вынужденного идти на компромисс с самим собой при переводе аннотаций к научным статьям. С одной стороны, аннотация на английском языке – это надежда, что зарубежные коллеги заинтересуются разрабатываемой автором статьи темой, а с другой – связана с постоянными сомнениями, правильно ли они поймут сказанное в аннотации, достаточно ли конкретно представлены предмет исследования, цели и задачи, адекватно ли передано содержание статьи.

Язык для специальных целей как объект лингвистического исследования

Язык научных публикаций – язык научного дискурса, для которого характерны своя лексика и особый синтаксис, специфика изложения материала. Жанр научной статьи ограничивает автора в композиции, поскольку статье свойственна строгая последовательность изложения материала, которой подчиняется отбор языковых средств, необходимых для выражения идей (более подробно см.: [Исакова 2013; Котюрова, Соловьева 2017; Роботова 2007]).

Как правило, текст научной статьи – своеобразный отчет ученого о проделанной им работе: проведенном эксперименте, анализе материалов и пр. Современное научное знание направлено на то, чтобы как можно точнее описать предмет исследования, поэтому многие ученые работают в междисциплинарном поле, пользуясь достижениями коллег в смежных отраслях и используя разработанный ими терминологический аппарат.

Структура научной статьи

Следует признать, что жесткая структура статей практикуется сегодня в первую очередь журналами естественнонаучного профиля, как российскими, так и зарубежными, однако и в журналах гуманитарного профиля многие издательства, хотя и стремятся к унификации структуры статей, апеллируя к классической структуре, известной как IMRAD[1], но в целом позволяют авторам самостоятельно определять структуру статьи. При этом единственным, как правило, пожеланием-требованием является разделение статьи на разделы, включающие «Введение» и «Заключение» («Выводы»). Помимо указанных разделов, для статьи обязательными элементами являются: Title (название), Authors (авторы), Keywords (ключевые слова), Abstract (аннотация), Conclusions (выводы) и References (список литературы). В статью также могут быть включены Acknowledgements (благодарности) и Appendices (приложения) (см., например, требования ведущих научных журналов по лингвистике и теории и практике перевода).

Метатекст: определение и функции

Помимо непосредственно самого текста статьи, к статье прилагается метатекст, который представляет собой «текст в тексте». Задача метатекста

1. IMRAD – аббревиатура, составленная по первым буквам разделов, которые необходимо отразить в научной статье: Introduction (введение) – Materials and Methods (материалы и методы, которые использовались при написании статьи) – Results (результаты) – Discussion (дискуссия, или обсуждение).

(к нему относятся название научной статьи, ФИО автора, его аффилиация и другая информация об авторе (ученая степень, звание, занимаемая должность), аннотация к статье, ключевые слова, сноски, список литературы, ссылка на статью в случае ее цитирования, а также благодарности и приложения) заключается в том, чтобы представлять текст и способствовать пониманию его значения среди других текстов [Вежбицка 1978; Гальперин 2007; Гурочкина 2009; Иванов 2007].

Будучи вторичным текстом, аннотация к научной статье в большинстве случаев создается автором статьи и кратко излагает основное ее содержание: «аннотация – это независимый от статьи источник информации, который оформляется после окончания работы над основным текстом статьи и включает характеристику основной темы, проблемы, цели работы и ее результаты. В ней указывают, что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению» [Иноземцева, Евстафиади 2016, с. 92].

По объему, форме и структуре аннотации могут довольно значительно различаться. Так, некоторые научные издания строго ограничивают объем аннотации, например – от «не более 500 знаков с пробелами» до «до 500 слов». В целом, аннотация должна отражать структуру статьи, однако она в то же самое время должна вызвать интерес читателя и побудить его к прочтению статьи, поэтому содержание статьи представляется в обобщенном виде, а результаты и выводы, к которым приходит автор, не излагаются подробно [Васильева 2016; Иноземцева, Евстафиади 2016].

Перевод метатекста

Перевод метатекста (в первую очередь названия статьи, аннотации и ключевых слов) с русского языка на английский представляет весьма серьезную трудность в связи с рядом проблем. Во-первых, необходимо четко определить «потребителя» англоязычного метатекста. Поскольку английский язык сегодня справедливо считается языком международного, в том числе научного, общения, то метатекст на английском языке одновременно предназначается как для читателей, для которых английский язык является родным, так и для тех, для которых он, как и для русскоязычных авторов, является языком-посредником.

Во-вторых, представляется принципиально важным вопрос о том, какой стратегии следует придерживаться при переводе метатекста на английский язык: нужно ли учитывать принятые в англоязычном научном сообществе правила построения названия статьи, написания аннотации и пр. или же руководствоваться сложившимися в российском научном сообществе (напомним, мы говорим о переводе метатекста на английский язык в российских научных журналах).

Если избирается первая стратегия, то в процессе перевода следует обращать больше внимание на «содержательный» аспект метатекста. Как показывает анализ аннотаций к статьям в научных журналах, в них часто используются термины без расшифровки значений и сокращения (часто в целях экономии места): *«… Так, для анализа систематической реакции регулятора мы проводим оценку стандартной постановки правила Тейлора с помощью МНК. Для анализа роли дискреционной составляющей рассматриваем шоки монетарной политики как остатки правила Тейлора. С помощью методологии локальной проекции (local projection) оцениваем импульсные отклики компонент инфляции потребительских и промышленных товаров на идентифицированные шоки ДКП на основе правила Тейлора. Результаты оценки свидетельствуют о выполнении правила Тейлора в России в период инфляционного таргетирования...»*. Такой подход вполне закономерен, поскольку научная статья имеет вполне определенный круг адресатов, знакомых как с терминологией, так и принятыми в российском сообществе аббревиатурами. Однако, на наш взгляд, при переводе аннотаций на английский язык термины необходимо, по возможности, пояснять, особенно в том случае, если термины не являются общепризнанными или являются малоупотребительными; аббревиатуры и другие виды сокращений, особенно те, которые отражают реалии российской действительности, следует расшифровывать.

Выбор первой стратегии представляется вполне закономерным (и именно он сегодня используется редколлегиями российских журналов), поскольку в большинстве своем российские исследователи ориентированы на то, чтобы информировать иностранных коллег о том, что происходит в российской науке, какие проблемы российские ученые считают особенно актуальными.

При выборе второй стратегии задача усложняется, потому что перед автором статьи встает задача представить метатекст так, как это принято в зарубежных журналах и в зарубежной научной культуре, и тогда приходится метатекст адаптировать к целевой аудитории.

Адаптация при переводе метатекста

Под «адаптацией» в переводоведении понимают довольно широкий спектр явлений. В самом общем смысле адаптация – кардинальное переводческое преобразование, в процессе которого изначальный текст подвергается такой интерпретации (на формальном и / или смысловом уровнях), что делает его доступным для восприятия целевой читательской аудиторией. В нашем случае для удобства восприятия англоязычной аудитории адаптации подвергаются, в первую очередь, название статьи и аннотация.

В статьях, рассматривающих особенности перевода отраслевых текстов, внимание авторов неоднократно привлекали вопросы перевода названий

научных статей с русского языка на английский. Отмечается, что согласно российской традиции, когда в статье гуманитарного профиля освещается какой-то аспект проблемы (а чаще всего именно так и происходит), название статьи непосредственно на это указывает: *«К вопросу о…», «К проблеме о…»*, т.е. лексическая единица «вопрос» или «проблема» вводится в название статьи. Также русскоязычные авторы часто используют слова с абстрактной общенаучной семантикой в названиях: *значение, подход, изучение, использование, метод, оптимизация*, подчеркивая важность обсуждаемого в статье вопроса: «Значение машинного перевода в глобализированном мире» или «Оптимизация хирургического лечения варикозной болезни нижних конечностей». В англоязычном переводе таким заголовкам соответствуют следующие: *«Machine translation in the globalized world» или «Surgical treatment enhancement for patients with varicose disease of lower extremities»,* на что неоднократно указывается в работах по переводу (см., например: [Науменко Стеблецова 2019; Рябцева 2019; Рябцева 2020; Раренко 2020]).

При адаптации русскоязычной аннотации к научной статье для англоязычной аудитории аннотации составляются заново. Обратим внимание на то, что русской лексеме «аннотация» соответствует английская «abstract»[2].

По форме и подаче материала англоязычные аннотации могут отличаться и опираются на рекомендации, разработанные редколлегиями, однако в большинстве случаев предлагается придерживаться структуры статьи (IMRAD): background and aims, methods, results, conclusions and implications (см., напр.: [Печатные журналы МГОУ]).

Обращает на себя внимание форма подачи материала в аннотациях. В русскоязычных аннотациях чаще встречаются безличные или обобщенно личные конструкции, реже страдательные обороты, используются глагольные формы преимущественно в форме прошедшего времени.

В англоязычных аннотациях авторы часто используют личные конструкции с местоимениями первого лица единственного или множественного числа, пассивный залог, чаще глагольные формы в Present Perfect Tense и Simple Tense, чем в Present Simple Tense. К часто используемым синтаксическим клише относятся: «*This paper presents, the role … is emphasized, the value of the research is discussed, using this methodology, it has been identified as, the present*

2. Некоторые авторы разделяют понятия «аннотация» и «абстракт-текст» на том основании, что «аннотация всегда расположена перед текстом статьи, в то время как абстракт-текст может публиковаться отдельно от основного текста. Кроме этого, абстракт-текст содержит все основные практические выводы исследования, которые изложены в статье, и повторяет его структуру, аннотация же лишь дает краткий обзор о проблематике исследования» [Иноземцева, Евстафиади 2016, с. 92].

study aimed to develop … and to provide data for, it was administered to, normative data revealed (developmental progression in performance), it can also be used in research and practice as (a benchmark against which to compare)» и пр.

Как отдельную проблему перевода следует отметить перевод терминологии, используемой авторами научных статей. Приведем лишь один пример, поскольку вопрос о переводе терминологии заслуживает, на наш взгляд, отдельного рассмотрения. Термин «языковая личность» сегодня в российский науке довольно распространен. Его впервые использует в своей в книге «О языке художественной прозы» (1930) академик В.В. Виноградов, однако термин начинает активно использоваться благодаря Ю.Н. Караулову, который в работе «Русский язык и языковая личность» (1987) рассматривает языковую личность, с одной стороны, как «…совокупность (и результат реализации) способностей к созданию и восприятию речевых произведений (текстов), различающихся а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности и в) определенной целевой направленностью» [Караулов 1987, с. 245], с другой – как «личность, выраженную в языке (текстах) и через язык, … личность, реконструированную в основных своих чертах на базе языковых средств» [Караулов 1987, с. 38]. Сегодня при переводе термина на английский язык обычно используется словосочетание «language personality», однако, настолько удачным является такой перевод, вопрос остается открытым.

Отметим, что редколлегии ряда российских научных изданий не требуют от авторов статей, присылаемых в редакции журналов, перевода названия статьи, ключевых слов и выражений, аннотации на английский язык, «*но автор по желанию может предложить свои рекомендации для перевода на английский язык ее фрагментов в целях употребления принятых в научной англоязычной литературе выражений*» [Вестник МГУ].

Заключение

Как показывает анализ метатекстов на английском языке при русскоязычных статьях в современных российских научных журналах, сегодня происходит совмещение двух стратегий перевода. Представляется, что это не осознанный выбор авторов статей или редколлегии, а попытка совместить желаемое и реальное – осознание, с одной стороны, необходимости ориентироваться на зарубежного читателя, привыкшего к уже сложившимся правилам представления метатекста, а с другой – недостаточное владение российскими авторами английским языком и отсутствие навыков (точнее, достаточного опыта) написания англоязычного метатекста.

Библиография

Базанова Е.М. Научная публикация: писать на английском языке или переводить? // Научный редактор и издатель. 2016. Т. 1. № 1–4. С. 17–24.

Васильева П.А. Особенности написания аннотации на английском языке к научно-технической статье для публикации в международном журнале // Современное образование : содержание, технологии, качество. 2016. Т. 2. С. 124–126.

Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978. 477 с.

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.

Гурочкина А.Г. Метаязык, метакоммуникация, метатекст (к объему содержания понятий) // Когнитивные исследования языка. Вып. 5. Исследование познавательных процессов в языке. М.: Институт языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. С. 52–57.

Иванов Н.В. Интертекст – метатекст: культура, дискурс, язык // Языковые контакты: структура, коммуникация, дискурс. М.: Книга и бизнес, 2007. С. 43–50.

Иноземцева Н.В., Евстафиади О.В. Аннотация vs абстракт-текст: основные сходства и различия // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 91–93.

Исакова Л.Д. Лингвистический аспект научной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 4 (664). С. 91–99.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.

Котюрова М.П., Соловьева Н.В. Современный научный текст (сквозь призму дискурсивных изменений). Пермь: Пермский гос. национальный исследовательский ун-т, 2017. 203 с.

Науменко Ю.Н., Стеблецова А.О. Лингвокультурная адаптация в заголовках научных медицинских статей // Языковая картина мира в зеркале перевода : Сб. научных трудов / Отв. ред. О.О. Борискина. Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019. С. 183–190.

Подача статьи // Вестник Московского университета. Серия 8. История. URL: http://vestnikhist.ru/for-authors/conditions/ (дата обращения: 02.12.2023).

Раренко М.Б. Особенности медицинского перевода // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. 2020. № 3. С. 48–61.

Роботова А.С. О языке научных публикаций // Вестник Герценовского университета. 2007. № 9 (47). С. 25–30.

Рю Д. Роль английского языка в международном издательском деле // Научный редактор и издатель. 2017. Т. 2. № 1. С. 14–18.

Рябцева Н.К. Названия научных публикаций на английском языке: дидактический и методологический аспект // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Электронное научное издание. Институт языкознания Российской академии наук. М., 2019. С. 191–202.

Рябцева Н.К. Общенаучные понятия в названиях научных публикаций на русском языке и их перевод на английский язык: контрастивный анализ // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. 2020. № 1 (12). С. 204–227.

Сайт экономического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. URL: www.econ.msu.ru/ (дата обращения: 03.12.2023).

Содержание, оформление и рецензирование статей // Печатные журналы МГОУ. URL: https://vestnik-mgou.ru/Home/ForAuthors#p2 (дата обращения: 02.12.2023).

Трошина Н.Н. Интернационализация науки и языковая диверсификация научного дискурса // Русская германистика : Ежегодник Российского союза германистов. 2022. Т. 19. С. 325–341.

Хачко О.А., Дивильковская Т.Ю., Руднева Т.Н. Язык научных статей и доступность научных публикаций для мирового научного сообщества // Информация в современном мире. Материалы Международной конференции, посвященной 65-летию ВИНИТИ РАН. 2017. С. 348–349.

Guidelines // John Benjamins Publishing Company. URL: https://benjamins.com/catalog/ap/guidelines (дата обращения: 03.12.2023).

Submissions // International journals of linguistics and translation studies. URL: https://ijlts.org/index.php/ijlts/about/submissions (дата обращения: 03.12.2023).

References

Bazanova E.M. Nauchnaja publikacija: pisat' na anglijskom jazyke ili perevodit'? [Scientific publication: write in English or translate?]. Nauchnyj redaktor i izdatel' [Scientific editor and publisher]. 2016. Vol. 1. N 1–4. P. 17–24. (In Russ.)

Vasil'eva P.A. Osobennosti napisanija annotacii na anglijskom jazyke k nauchno-tehnicheskoj stat'e dlja publikacii v mezhdunarodnom zhurnale [Features of writing an annotation in English for a scientific and technical article for publication in an international journal]. Sovremennoe obrazovanie : soderzhanie, tehnologii, kachestvo [Modern education: content, technology, quality]. 2016. Vol. 2. P. 124–126. (In Russ.)

Vezhbicka A. Metatekst v tekste [Metatext in the text]. Novoe v zarubezhnoj lingvistike [New in foreign linguistics. Issue 8. Text Linguistics]. Vypusk 8. Lingvistika teksta. Moscow: Progress, 1978. 477 p. (In Russ.)

Gal'perin I.R. Tekst kak ob’ekt lingvisticheskogo issledovanija [Text as an object of linguistic research]. Moscow: KomKniga, 2007. 144 p. (In Russ.)

Gurochkina A.G. Metajazyk, metakommunikacija, metatekst (k ob”emu soderzhanija ponjatij) [Metalanguage, metacommunication, metatext (to the scope of the content of concepts)]. Kognitivnye issledovanija jazyka. Vyp. 5. Issledovanie poznavatel'nyh processov v jazyke [Cognitive Studies of Language. Issue. 5. Study of cognitive processes in language]. Moscow: Institut jazykoznanija RAN; Tambov: Izdatel'skij dom TGU im. G.R. Derzhavina, 2009. P. 52–57. (In Russ.)

Guidelines. John Benjamins Publishing Company. URL: https://benjamins.com/catalog/ap/guidelines (date of access: 03.12.2023).

Ivanov N.V. Intertekst – metatekst: kul'tura, diskurs, jazyk [Intertext – metatext: culture, discourse, language]. Jazykovye kontakty: struktura, kommunikacija, diskurs [Language contacts: structure, communication, discourse]. Moscow: Kniga i biznes, 2007. P. 43–50. (In Russ.)

Inozemceva N.V., Evstafiadi O.V. Annotacija vs abstrakt-tekst: osnovnye shodstva i razlichija [Abstract vs abstract text: main similarities and differences]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues of theory and practice]. Tambov: Gramota, 2016. N 7(61): In 3-h vol. Vol. 1. P. 91–93. (In Russ.)

Isakova L.D. Lingvisticheskij aspekt nauchnoj kommunikacii [Linguistic aspect of scientific communication]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of the Moscow State Linguistic University]. 2013. N 4 (664). P. 91–99. (In Russ.)

Karaulov Ju.N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost' [Russian language and language personality]. Moscow: Nauka, 1987. 261 p. (In Russ.)

Kotjurova M.P., Solov'eva N.V. Sovremennyj nauchnyj tekst (skvoz' prizmu diskursivnyh izmenenij) [Modern scientific text (through the prism of discursive changes)]. Perm': Permskij gos. nacional'nyj issledovatel'skij un-t, 2017. 203 p. (In Russ.)

Naumenko Ju.N., Steblecova A.O. Lingvokul'turnaja adaptacija v zagolovkah nauchnyh medicinskih statej [Linguistic and cultural adaptation in the headings of scientific medical articles]. Jazykovaja kartina mira v zerkale perevoda: Sb. nauchnyh trudov [Linguistic picture of the world in the mirror of translation: Collection of scientific papers] / Otv. red. O.O. Boriskina. Voronezh: Izdatel'skij dom VGU, 2019. P. 183–190. (In Russ.)

Podacha stat'i [Submitting an article]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 8. Istoriya. URL: http://vestnikhist.ru/for-authors/conditions/ (date of access: 02.12.2023). (In Russ.)

Rarenko M.B. Osobennosti medicinskogo perevoda [Peculiarities of medical translation]. Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Serija 6: Jazykoznanie. Referativnyj zhurnal [Social and humanitarian sciences. Domestic and foreign literature. Series 6: Linguistics]. 2020. N 3. P. 48–61. (In Russ.)

Robotova A.S. O jazyke nauchnyh publikacij [On the language of scientific publications]. Vestnik Gercenovskogo universiteta [Bulletin of Herzen University]. 2007. N 9 (47). P. 25–30. (In Russ.)

Rju D. Rol' anglijskogo jazyka v mezhdunarodnom izdatel'skom dele [The role of the English language in international publishing]. Nauchnyj redaktor i izdatel' [Scientific editor and publisher]. 2017. Vol. 2. N 1. P. 14–18. (In Russ.)

Rjabceva N.K. Nazvanija nauchnyh publikacij na anglijskom jazyke: didakticheskij i metodologicheskij aspekt [Titles of scientific publications in English: didactic and methodological aspect]. Lingvistika i metodika prepodavanija inostrannyh jazykov. Periodicheskij sbornik nauchnyh statej. Jelektronnoe nauchnoe izdanie [Linguistics and methods of teaching foreign languages. Periodical collection of scientific articles]. Moscow: Institut jazykoznanija Rossijskoj akademii nauk, 2019. P. 191–202. (In Russ.)

Rjabceva N.K. Obshhenauchnye ponjatija v nazvanijah nauchnyh publikacij na russkom jazyke i ih perevod na anglijskij jazyk: kontrastivnyj analiz [General scientific concepts in the titles of scientific publications in Russian and their translation into English: a contrastive analysis]. Lingvistika i metodika prepodavanija inostrannyh jazykov [Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages]. 2020. N 1 (12). P. 204–227. (In Russ.)

Sayt ekonomicheskogo fakul'teta MGU im. M.V. Lomonosova [Website of the Faculty of Economics of Moscow State University]. URL: www.econ.msu.ru/ (date of access: 03.12.2023). (In Russ.)

Troshina N.N. Internacionalizacija nauki i jazykovaja diversifikacija nauchnogo diskursa [Internationalization of Science and Linguistic Diversification of Scientific Discourse]. [Russkaja germanistika : Ezhegodnik Rossijskogo sojuza germanistov] [Russian German Studies: Yearbook of the Russian Union of Germanists]. 2022. Vol. 19. P. 325–341. (In Russ.)

Hachko O.A., Divil'kovskaja T.Ju., Rudneva T.N. Jazyk nauchnyh statej i dostupnost' nauchnyh publikacij dlja mirovogo nauchnogo soobshhestva [The language of scientific articles and the availability of scientific publications for the world scientific community]. Informacija v sovremennom mire. Materialy Mezhdunarodnoj konferencii, posvjashhennoj 65-letiju VINITI RAN [Information in the modern world. Proceedings of the International Conference dedicated to the 65th anniversary of VINITI RAS]. 2017. P. 348–349. (In Russ.)

Soderzhaniye, oformleniye i retsenzirovaniye statey [Contents, design and review of articles]. Pechatnyye zhurnaly MGOU. URL: https://vestnik-mgou.ru/Home/ForAuthors#p2 (date of access: 02.12.2023). (In Russ.)